



Return Bids to :

Retourner Les Soumissions à :

Natural Resources Canada – Ressources naturelles Canada
Bid Receiving Unit – Mailroom
Unité de réception des soumissions, Salle du courrier
588 rue Booth Street
Ottawa, Ontario
K1A 0E4

**Questions & Answers
Questions & Réponses**

The Bidder offers to provide to Canada the goods, services or both listed in the bid solicitation in accordance with the conditions set out in the bid solicitation and at the prices set out in the bid.

Le soumissionnaire offre de fournir au Canada les biens, services ou les deux énumérés dans la demande de soumissions aux conditions prévues dans la demande de soumissions et aux prix indiqués dans la soumission.

Comments – Commentaires

If submitting by courier, please ensure the courier envelope has the RFP number, Closing Date and Closing Time on the front, to avoid confusion in the Bid Receipt Unit.

Issuing Office – Bureau de distribution

Finance and Procurement Management Branch
Natural Resources Canada
580 Booth Street, 5th Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0E4

Title – Sujet Survey of Energy Consumption in Multi-Unit Residential Buildings (SEC MURBs)	
Solicitation No. – No de l’invitation NRCAN-5000024729	Date August 30, 2017
Client Reference No. - N° de reference du client 133295	
Requisition Reference No. - N° de la demande 5000024729	
Solicitation Closes – L’invitation prend fin at – à 02:00 PM EST on – le September 6, 2017 - NEW	
Address Enquiries to: - Adresse toutes questions à: Valerie Holmes	Buyer ID – Id de l’acheteur AB4
Telephone No. – No de telephone (343) 292-8371	Fax No. – No. de Fax (613) 947-5477
If marked “X” please see the box to the left required <input checked="" type="checkbox"/> Acknowledgement copy S’il ya un “X” ici, s.v.p. voir la boîte à la gauche Accusé de réception requis	
Destination – of Goods, Services and Construction: Destination – des biens, services et construction: Natural Resources Canada Energy Sector (ES) 580 Booth Street Ottawa, Ontario K1A 0E4	
Security – Sécurité There is a security requirement Il y a une exigence matière à la sécurité	
Vendor/Firm Name and Address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l’entrepreneur Telephone No.: - No. de téléphone: Facsimile No.: - No. de télécopieur: Email: - Courriel :	
Name and Title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/de l’entrepreneur (taper ou écrire en caractères d’imprimerie)	
Signature _____	Date _____



Question #9:

EN: For item M1, could you please clarify what you would like us to provide for the "copies of previous surveys"? If reports, how many do you require??

FR: Pour l'item O1, pourriez-vous préciser les documents à fournir pour les « copies des enquêtes précédentes »? S'il s'agit de rapports, combien doivent être fournis?

Answer / Réponse #9 :

EN: By « copies of previous surveys » we mean a copy of the data collection instrument (e.g. the questionnaire). If reports or articles are available to the public, we would like to receive a copy of those reports as well. We understand that there may not be copies or articles, or that they may not be available to the public. A copy of each document will suffice. We will make copies, if necessary.

FR: Par « copies des enquêtes précédentes », nous entendons une copie de l'instrument de collecte des données (p. ex., le questionnaire). Si des rapports ou des articles sont accessibles au public, nous aimerions recevoir une copie de ceux-ci également. Nous comprenons qu'il n'existe peut-être pas de rapports ou d'articles, ou que ceux-ci peuvent ne pas être accessibles au public. Une copie de chaque document suffira. Nous ferons des copies si nécessaire.

Question #10:

EN: For items M1 and R1, when you say "at least two surveys completed during that time with at least 1000 respondents which developed estimates for a minimum of four Census Metropolitan Areas (CMAs) within North America" do you mean:

- a) At least 1,000 respondents in each of the CMAs or
- b) At least 1,000 respondents across all of the CMAs?

FR: 2) Pour les items O1 et C1, la phrase « au moins deux enquêtes réalisées durant cette période avec au minimum 1000 répondants de quatre régions métropolitaines de recensement (RMR) en Amérique du Nord » signifie-t-elle :

- a) Au moins 1 000 répondants dans chaque RMR; ou
- b) Au moins 1 000 répondants dans toutes les RMR combinées?

Answer / Réponse #10 :

EN: This sentence means at least 1,000 respondents per survey, for all combined CMAs

FR: Cette phrase signifie au moins 1 000 répondants par enquête, pour toutes les RMR combinées.

Question #11 :

EN: For items M1 and R1, you ask bidders to demonstrate experience surveying across multiple CMAs. While we understand that the CMA is the geographic unit for the current study, many of our studies use other geographies as their basis. Would you be willing to amend these requirements to encompass other geographies, such as the following?

-Municipality



- Electoral district
- Census division
- Province/territory

FR: Pour les items O1 et C1, vous demandez aux soumissionnaires de démontrer leur expérience en réalisation d'enquêtes dans de multiples RMR. Bien que nous comprenons que la RMR est l'unité géographique utilisée pour l'étude en cours, plusieurs de nos études sont basées sur d'autres unités géographiques. Accepteriez-vous de modifier cette exigence afin d'inclure les unités géographiques suivantes :

- Municipalité
- Circonscription électorale
- Secteur de recensement
- Province et territoire.

Answer / Réponse #11 :

EN : We agree to change the requirements to include geographic units that are smaller than the CMAs. The unit province and territory is too large to be acceptable and will not be included in the amendment.

Please note that the RFP indicates that these geographic units may be located in North America. The geographic name CMA is a Canadian term used by Statistics Canada. NRCAN accepts the use of other geographic terms, provide they are equivalent to Canadian terms.

FR: Nous acceptons de modifier les exigences afin d'inclure des unités géographiques plus petites que les RMR. L'unité province et territoire est trop grande pour être acceptable et ne sera pas incluse dans la modification.

Veillez noter que la demande de propositions indique que ces unités géographiques peuvent être situées en Amérique du Nord. L'appellation géographique RMR est un terme canadien utilisé par Statistique Canada. NRCAN accepte l'utilisation d'autres termes géographiques, pourvu que ceux-ci soient équivalents aux termes canadiens.

Question #12 :

EN : If an organization is incorporated in both Canada and in a Foreign country, assuming that this organization will be bidding for this RFP as a Canadian company but resources that will be working on this project will come from both countries. Given that foreign country citizens and Canadian residents will also have access to data for analysis purposes, please confirm that we need to comply with both Canadian and Foreign Supplier data security requirements. In case of contradiction between the requirements, which one set of requirements has precedence?

FR: Si une organisation est constituée à la fois au Canada et dans un pays étranger, en supposant que cette organisation offrira une offre pour cette DP en tant que société canadienne, mais les ressources qui fonctionneront sur ce projet proviendront des deux pays. Étant donné que les citoyens des pays étrangers et les résidents canadiens auront également accès aux données à des fins d'analyse, veuillez confirmer que nous devons nous conformer aux exigences de sécurité des données du fournisseur canadien et étranger. En cas de contradiction entre les exigences, quel ensemble d'exigences a-t-il un caractère prioritaire?



Answer / Réponse #12 :

- EN: In order to bid on this RFP, the organization incorporated in a foreign country must be in one of the countries approved to participate in this agreement. The foreign company must comply with the security conditions as specified in this RFP.
- FR: Pour pouvoir soumettre une proposition pour cet DP, l'agence étrangère doit être constituée en société dans un pays autorisé à prendre part à cette entente. L'entreprise étrangère doit satisfaire aux conditions de sécurité précisées dans cette DP.

Question #13 :

- EN: Does NRCAN require data to be stored in Canada at all times or can data reside in a Foreign country as well, provided we comply with all of the requirements set forward in the RFP?
- FR: RNCAN exige-t-il que les données soient stockées au Canada en tout temps ou que les données puissent également résider dans un pays étranger, pourvu que nous respectons toutes les exigences énoncées dans la DP?

Answer / Réponse #13 :

- EN : The data can be stored and manipulated / analyzed in a foreign country (subject to the country being one of the countries approved to participate in this agreement) provided that the company comply with all of the security requirements set forth in the RFP. Upon completion of the project and transmission of the finalized microdata file to NRCAN, NRCAN will issue a request to have all data files and sample files destroyed by the company(ies) participating in the project.
- FR: Les données peuvent être stockées et utilisées / analysées dans un pays étranger (sous réserve que ce dernier soit un pays autorisé à prendre part à cette entente) dans la mesure où l'entreprise satisfait à toutes les exigences de sécurité établies dans la DP. Lors de l'achèvement du projet et de la transmission du fichier de microdonnées finalisé à RNCAN, le ministère demandera à toutes les entreprises participant au projet de détruire la totalité des fichiers de données et des fichiers type.